

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.512'145

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-7-12

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ТАТАРСКИХ ЭРГОНИМАХ НА ЯЗЫКОВОМ УРОВНЕ

© Роза Амирова, Ильсеяр Габдулхакова

MANIFESTATION OF INTERFERENCE IN TATAR ERGONYMS AT THE LINGUISTIC LEVEL

Rosa Amirova, Ilseyar Gabdulkhakova

The paper studies the issues of interference in Tatar ergonyms. The research is based on modern names of Kazan infrastructure objects, forming the linguistic image of the city in the conditions of Russian-Tatar bilingualism. We analyzed the interference phenomena in Tatar ergonyms, taking into account their theoretical comprehension found in scientific literature. The most common errors include incorrect spelling of Tatar phonemes, case endings and word order in a sentence. We have found that the Russian language influences the formation of ergonyms, so there are deviations from the standards of the modern Tatar literary language. Over time, violations of this type can lead to changes in the language norms that may eventually be perceived as part of the existing linguistic norm, making this problem particularly relevant. In a globalized world, it is important to recognize the importance of preserving different languages and cultural identities for future generations. This allows the authors to conclude that the government should take control of the information presented on signboards of the urban spaces, ensuring that it is orthographically correct, semantically accurate and stylistically comprehensible to native speakers. The article emphasizes that the experts, involved in translating the names of various organizations, enterprises, institutions, etc., and information on signs and official website, should be well aware of the requirements for spelling out ergonyms. In the epoch of globalization, the problem of preserving languages, their national-cultural characteristics and the identity of different peoples is of particular importance.

Keywords: Tatar language, ergonyms, interference, linguistics, bilingualism

Статья посвящена вопросам изучения интерференции в эргонимах татарского языка. Исследование проводилось на материале современных наименований объектов инфраструктуры г. Казани, формирующих языковой облик города в условиях русско-татарского двуязычия. На основе теоретического осмысления научной литературы осуществлен анализ интерферентных явлений в эргонимах татарского языка. К самым частым ошибкам можно отнести неправильное написание татарских букв, падежных окончаний, неверный порядок слов в предложении. Установлено, что в образовании эргонимов прослеживается влияние русского языка, имеют место отклонения от норм современного татарского литературного языка. Нарушения подобного рода способны привести к изменению норм, которые в конечном счете могут быть восприняты как часть языковой нормы, что делает эту проблему особенно актуальной. В условиях глобализации важно осознавать значимость сохранения различных языков и культурных особенностей для будущих поколений. Это позволяет авторам сделать вывод о том, что государство должно взять под контроль информацию, представленную на вывесках городского пространства, следить за тем, чтобы она была орфографически правильной, семантически точной и стилистически понятной носителям языка. Авторы подчеркивают, что специалисты, занимающиеся переводом названий различных организаций, предприятий, учреждений, а также информации на вывесках и официальных сайтах, несомненно, должны хорошо знать требования, предъявляемые к эргонимам. В эпоху глобализации проблема сохранения языков, национально-культурных особенностей и самобытности различных народов приобретает особое значение.

Ключевые слова: татарский язык, эргонимы, интерференция, языкознание, двуязычие

Для цитирования: Амирова Р., Габдулхакова И. Проявление интерференции в татарских эргонимах на языковом уровне // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 1 (79). С. 7–12. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-7-12

Настоящее исследование направлено на изучение интерференции в эргонимах татарского языка. В отечественном языкознании история изучения эргонимов берет свое начало во второй половине XX в., когда была осознана необходимость выделения в отдельную группу слов, обозначающих названия различных предприятий, организаций, фирм, учреждений и т. п. Ученые Б. З. Букчина, Г. А. Золотова, С. А. Копорский, М. Н. Морозова и Л. В. Щетинин первыми обратили внимание на эту группу слов. Термин «эргоним» был впервые использован в официальной лингвистической практике в 1979 г. в работе Н. В. Подольской «Словарь русской ономастической терминологии». Она определяет эргоним (от греч. ἔργον ‘работа, дело, творение’ и ὄνομα ‘имя’) как «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [1, с. 151].

В 1980–90-е гг. интерес к теме эргонимов значительно возрос, что привело к появлению первых научных исследований в этой области как самостоятельного направления. В рамках отечественного языкознания их изучают в разных аспектах: например, Е. С. Отин рассматривает в историческом аспекте [2], Фам Ван Фонг – в сравнительно-сопоставительном [3], Н. А. Прокуровская – в региональном [4], Н. В. Шимкевич – в прагматическом [5], М. В. Китайгородская – в социолингвистическом и лингвокультурологическом [6], Н. Н. Лесовец – в функциональном [7]. Исследование теоретической литературы позволяет заключить, что в 1990-х гг. в отечественной науке эргонимы рассматриваются преимущественно через призму лингвистической концепции, тогда как западные ученые изучают их в рамках смежных дисциплин. Повышенный исследовательский интерес к данной теме в России обусловлен стремительными изменениями, происходившими в социально-экономической жизни нашей страны в 1990-е гг. Эти изменения привели к быстрому росту крупных и мелких негосударственных предприятий, которые нужно было как-то называть.

В 1970 г. Г. Ф. Саттаров впервые указал на необходимость изучения названий предприятий, магазинов и кафе в татарском языке [8]. В последние десятилетия интерес к этой теме значительно увеличился, что подтверждают статьи таких авторов, как Г. Р. Галиуллина, Р. Б. Бедретдинов, А. А. Гафурова, И. М. Низамов, О. Р. Хи-

самов и др., которые исследуют функционирование отдельных лексических единиц и типичные ошибки в татарских эргонимах. Однако в татарском языкознании все еще недостаточно внимания уделяется вопросам интерференции в этих названиях, что делает данное исследование особенно актуальным. Новизна исследования заключается в том, что на основе теоретического осмысления научной литературы осуществлен анализ интерферентных явлений в эргонимах современного татарского языка, описаны ошибки, что позволит в дальнейшем избежать неточностей при переводе эргонимов.

На сегодняшний день вопросы, связанные с интерференцией, изучаются в рамках педагогики, психологии, психолингвистики, лингводидактики, лингвистики, ученые дают разные оценки этому явлению: например, «Процесс взаимовлияния двух языков друг на друга при общении» [9, с. 28]. В татарском языкознании явление интерференции исследуют, главным образом в аспекте речи, где «явление взаимодействия двух языков в речи говорящих на этих языках называется интерференцией» [10, с. 43]. Исследователь З. А. Исхакова, изучив развитие татарского языка в контексте билингвизма, определяет интерференцию как взаимное влияние языков в процессе речевой коммуникации [11, с. 93]. Это позволяет выделить два основных типа интерференции – языковую и речевую.

Стоит отметить, что большинство лингвистов, таких как В. Ю. Розенцвейг, А. А. Дарбеева, Ф. К. Сагдеева, рассматривают это явление как негативное воздействие одного языка на другой или как нарушение установленных языковых норм. Такое негативное влияние другого языка на развитие родного языка ученые называют термином «трансференция».

По мнению Э. М. Ахунзянова, «использование этого термина положит конец научным разногласиям и противоречиям, связанным с интерференцией» [12, с. 88]. Однако в языкознании этот термин не вошел в научный оборот, ученые как положительное, так и отрицательное влияние другого языка на родной язык называют термином «интерференция».

В эргонимах, как правило, присутствует языковая интерференция. Г. Р. Галиуллина отмечает, что «для современной системы татарского языка свойственно такое явление, как интерференция, так как оно является непосредственным результатом взаимодействия двух языковых систем»

[13 с. 60]. При образовании эргонимов в татарском языке заметно влияние русского языка, что чаще всего становится причиной нарушения языковых норм современного татарского языка. Согласно труду Ю. А. Жлутенко [14], можно выделить явления, представленные ниже.

1. Употребление иностранных слов в составе эргонимов. В ряде случаев языковеды сводят явление интерференции к использованию в языке большого количества заимствованных слов [10, с. 50]. В составе эргонимов немало заимствованных из русского языка, несмотря на наличие в татарском языке своих собственных слов, подобное наблюдается как в названиях бюджетных, так и в названиях коммерческих организаций. Также в эргонимах можно встретить и множество других слов, заимствованных из арабского, персидского и некоторых европейских языков:

36-нчы номерлы **профессиональ** училище. Правильный вариант: 36 нчы номерлы **һөнәр** училищесы. – Профессиональное училище № 36.

Казан төзелеш **колледжы**. Правильный вариант: Казан төзелеш **кәллиате**. – Казанский строительный колледж.

Как видно из примеров, в татарских эргонимах встречаются вариативные пары с заимствованными словами, часто они употребляются в названиях бюджетных организаций, в основном представляют собой стилистически нейтральные, семантически конкретные лексемы, поскольку эргонимы, особенно названия бюджетных организаций, выполняют функцию наименования объекта, не имея оценочной семантики.

2. Также в эргонимах часто наблюдается интерференция, связанная с фонетическими и грамматическими особенностями. Использование русских букв вместо татарских, последовательное повторение отдельных падежных окончаний под влиянием русского языка признается учеными как явление интерференции [Там же]. В татарских эргонимах, как правило, широко выражена интерференция гласных. В условиях двуязычия в эргонимической системе довольно активно проявляется фонетическая интерференция. Особенно часто встречаются случаи неправильного использования татарских букв и падежных окончаний, например:

Татарстан Республикасынын автономияле мәдәни **даулат** учреждениесе. Правильный вариант: Татарстан Республикасынын автономияле мәдәни **дәүләт** учреждениесе. – Государственное автономное учреждение культуры Республики Татарстан.

Казан **шәһәренен** «„УНИКС-ЮИОР“ спорт мәктәбе» муниципаль бюджет учреждениесе. Правильный вариант: Казан **шәһәренең** «„УНИКС-ЮИОР“ спорт мәктәбе» муниципаль бюджет учреждениесе. – Муниципальное бюджетное учреждение «Спортивная школа „УНИКС-ЮИОР“» г. Казани.

Также в эргонимах наблюдаются ошибки и неточности при переводе татарских названий, содержащих предлог «по». Исследователи объясняют подобные ошибки явлением интерференции. «Переводчики часто передают этот предлог, не исходя из закономерностей татарского языка, а только дословно, то есть исходя из значения этого предлога в русском языке» [15, с. 127]. Рассмотрим следующие примеры:

Татарстан Республикасынын дәүләт техник күзәтчеклек итү идарәсенең Казан **шәһәре** буенча бүлеге. Правильный вариант: Татарстан Республикасынын дәүләт техник күзәтчеклек итү идарәсенең Казан **шәһәрендәге** бүлеге. – Отдел гостехнадзора Республики Татарстан по городу Казани.

Татарстан Республикасы буенча Россия Федераль салым хезмәте идарәсе. Правильный вариант: Россия Федераль салым хезмәтенең Татарстан Республикасындагы идарәсе. – Управление Федеральной налоговой службы по Республике Татарстан.

Можно привести еще ряд примеров, образованных под влиянием интерференции:

№ 1 поликлиник бүлек. Правильный вариант: 1 нче номерлы поликлиник бүлек. – Поликлиническое отделение № 1.

Казан шәһәренең «№ 11 шәһәр поликлиникасы» дәүләт автоном саламәтлек саклау учреждениесе. Правильный вариант: «11 нче номерлы шәһәр поликлиникасы» Казан шәһәренең дәүләт автоном саламәтлек саклау учреждениесе. – Государственное автономное учреждение здравоохранения «Городская поликлиника № 11» города Казани.

Мунча № 3. Правильный вариант: 3 нче номерлы мунча. – Баня № 3.

Россия Федерациясе Магариф һәм фән министрлыгы. Правильный вариант: Россия Федерациясе **Мәгариф** һәм фән министрлыгы. – Министерство образования и науки.

Үзидәреле һөнәри белем бирү дәүләт учреждениесе. Правильный вариант: **Үзидәрәле** һөнәри белем бирү дәүләт учреждениесе. – Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение.

А. Х. Халиков исемендәге археология институты (**Казань** шәһәре). Правильный вариант: А. Х. Халиков исемендәге археология

институты (*Казан шәһәре*). – Институт археологии им. А. Х. Халикова (г. Казань).

Как видно из примеров, в названиях различных организаций наблюдаются ошибки. На наш взгляд, специалисты, которые занимаются переводом названий различных организаций, информации на вывесках, сайтах, должны знать требования, предъявляемые к названию при наименовании организации. Рассмотрим основные их них.

1. Принцип полноты, то есть наименование организации должно быть представлено на вывеске полностью, а не с искажающими смысл и непонятными сокращениями. Например, сокращения в следующих эргонимах могут быть понятны далеко не всем:

Россия Федерациясе «ТИСБИ» идарә университеты. – Университет управления «ТИСБИ» Российской Федерации.

Татарстан Республикасы Министрлар кабинеты ГХАТ идарәсе. – Управление ЗАГС Кабинета Министров Республики Татарстан.

2. Принцип идентичности. Этот принцип применим прежде всего к переведенным эргонимам. Несомненно, «несовпадение в строе татарского и русского языков вызывает определенные сложности» [16, с. 136], несмотря на это, эргоним, переведенный на татарский язык, по своему значению и содержанию должен соответствовать оригиналу. Здесь приоритет отдается правильному выбору слов, порядку слов и отсутствию грамматических ошибок. Например, торговую точку «Фрукты» следует переводить не просто как «*Жиләк*» ‘ягода’, а как «*Жиләк-җимеш*».

3. Принцип систематичности или единства. Этот принцип полностью распространяется на названия бюджетных организаций. Здесь предусмотрены такие особенности, как представление эргонимов, использование отдельных слов только в одном варианте и т. д. Особую внимательность следует проявлять при использовании терминов, связанных с государственной структурой, поскольку в условиях двуязычия в конце XX в. в татарской эргонимии возникли разночтения. При наименовании организаций следует использовать только те слова и единицы письменного литературного языка, которые понятны народу, широкой общественности или специально рекомендованы государством. Например, в названиях образовательных и медицинских учреждений встречаются сложные и длинные эргонимы:

Казан шәһәре Авиатөзелеш районының «Аерым предметлар тирәнтен өйрәнелә торган 54 нче урта гомуми белем бирү мәктәбе» гомуми белем муниципаль бюджет учреждениесе. – Муниципальное бюджетное общеобразовательное

учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 87 с углубленным изучением отдельных предметов» Авиастроительного района г. Казани.

Үзәктерелешкән бактериологик лаборатория. В татарском языке нет слова *үзәктерелешкән*, правильный вариант – *үзәкләшкән* бактериологик лаборатория. – Централизованная бактериологическая лаборатория.

Перечисленные выше эргонимы, которые можно отнести к относительно понятным, несомненно, должны контролироваться и систематизироваться государством, в том числе на предмет лексических ошибок.

4. Принцип краткости. При упорядочении эргономической системы значение этого принципа неоценимо. Слишком длинные, распространенные эргонимы приводят к повторениям, нарушениям смысловых отношений и порядка предложений, недопониманию адресатом. Например:

Казан шәһәре муниципаль берәмлегенең башкарма комитеты Казан шәһәренең балаларга өстәмә белем бирү «Ракета» комплексы балалар-яшүсмерләр спорт мәктәбе муниципаль учреждениесе. – Исполнительный комитет муниципального образования города Казани муниципальное учреждение дополнительного образования детей Комплексная детско-юношеская спортивная школа «Ракета» г. Казани.

На наш взгляд, помимо вышеуказанных принципов, при образовании эргонимов также должны соблюдаться и следующие требования:

1) максимально полное использование внутренних ресурсов татарского литературного языка;

2) использование только тех слов, которые не нарушают языковую норму и употребляются в татарском письменном литературном языке.

Таким образом, в условиях двуязычия вместе с изменениями, происходящими в нашем обществе, изменяется и язык. Одним из примеров этого явления служит интерференция, выраженная в эргонимах. Анализ ошибок в татарских эргонимах позволяет сделать вывод о том, что самыми частыми ошибками являются следующие: неправильное написание татарских букв, падежных окончаний и неверный порядок слов в предложении. Подобного рода ошибки приводят к отклонению от норм современного татарского литературного языка, а спустя какое-то время могут быть приняты за языковую норму. В эпоху глобализации это становится важной проблемой в плане сохранения языков, национально-культурных особенностей и самобытно-

сти различных народов. На наш взгляд, одним из наиболее эффективных методов решения проблемы, связанной с переводом названий организаций, информации на вывесках и официальных сайтах, является обращение к профессиональным переводчикам — «названия организаций представляют большую ценность как языковые средства, определяющие чистоту татарского языка, самобытность татарского народа» [17, с.142]. Безошибочное написание названий организаций в контексте соответствующих требований говорит не только о внутренней культуре, уровне сознания населения, но и об уровне развития государства, о высоком порядке внутри него, о четком соблюдении Закона о языке и внимательном отношении к татарскому языку со стороны государства, которое должно взять под собственный контроль информацию, представленную на вывесках нашего города и официальных сайтах, следить за тем, чтобы она была орфографически правильной, семантически точной, стилистически понятной населению [18]. На сегодняшний день изучение вопросов интерференции в эргонимах татарского языка является актуальной и перспективной темой, представляющей особый интерес для дальнейших научных изысканий.

Список источников

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд. М.: Наука, 1988. 200 с.
2. Отин Е. С. Из истории русской эргонимии // Материалы к серии «Народы и культуры». Вып. XXV: Ономастика. Кн. 1. Имя и культура. М., 1993. Ч. 1. С. 110–123.
3. Ван Фонг Ф. Вторая жизнь антропонимов в эргонимах // Русский язык за рубежом. 2009. № 4 (215). С. 92–100.
4. Прокуровская Н. А. Город в зеркале своего языка (на языковом материале г. Ижевска). Ижевск: ИГПИ, 1996. 228 с.
5. Шимкевич Н. В. Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург. 2002. 22 с.
6. Китаigorodskaya М. В. Активные социолингвистические процессы в сфере городских наименований: московские вывески // Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М.: Язык славянской культуры. 2003. С. 127–150.
7. Лесовец Н. Н. Эргонимия г. Луганска: структурно-семантический и социально-функциональный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Луганск, 2007. 22 с.
8. Самтаров Г. Ф. Этапы развития и очередные задачи татарской ономастики. Казань: Изд-во Казан. ун-та. 1970. 87 с.

9. Дешериев Ю. Д. Развитие языков народов СССР в советскую эпоху. М.: Просвещение, 1972. 312 с.
10. Сагдеева Ф. К. Проблемы культуры татарской речи в условиях активного двуязычия. Казань: Фикер, 2003. 160 с.
11. Исхакова З. А. Двуязычие в городах Татарстана. Казань: Фикер, 2001. 188 с.
12. Ахунзянов Э. М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. 179 с.
13. Галиуллина Г. Р. Интерференция как один из факторов развития вариативности звуковой системы татарского языка // Филология и культура. Philology and Culture. 2013. № 3 (33). С. 59–62.
14. Жлутенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Изд-во КГПИ, 1974. 231 с.
15. Юсупов Р. А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы. Казан: Тат. кит. нәшр., 2008. 238 б.
16. Габдулхакова И. М. Способы перевода художественно-изобразительных средств в произведениях А. Еники. Казань, 2007. 188 с.
17. Амирова Р. М. Особенности образования современных татарских национальных эргонимов // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка. Казань: КГМУ, 2020. С. 136–143.
18. Татар лексикологиясе / проект жит. М. З. Зәкиев; ред. Г. Р. Галиуллина. Казан: ТӘҺСИ, 2017. Т. III. 1 кис. 536 б.

References

1. Podol'skaya, N. V. (1988). *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [Dictionary of Russian Onomastic Terminology]. 200 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
2. Otin, E. S. (1993). *Iz istorii russkoi ergonimii* [From the History of Russian Ergonymy]. Materialy k serii "Narody i kul'tury". Vyp. XXV: Onomastika. Kn. 1. Imya i kul'tura. Ch.1, pp. 110–123. Moscow. (In Russian)
3. Van Fong, Fam. (2009). *Vtoraya zhizn' antroponimov v ergonimakh* [The Second Life of Anthroponyms in Ergonyms]. *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 4, pp. 92–100. (In Russian)
4. Prokurovskaya, N. A. (1996). *Gorod v zerkale svoego yazyka (na yazykovom materiale g. Izhevsk)* [A City in the Mirror of Its Language (Based on Linguistic Material from Izhevsk)]. 228 p. Izhevsk, IGPI. (In Russian)
5. Shimkevich, N. V. (2002). *Russkaya kommercheskaya ergonimiya: ragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Russian Commercial Ergonymy: Pragmatic and Linguocultural Aspects: Ph.D. Thesis Abstract]. *Ekaterinburg*, 22 p. (In Russian)
6. Kitaigorodskaya, M. V. (2003). *Aktivnye sotsiolingvisticheskie protsessy v sfere gorodskikh naimenovaniy: moskovskie vyveski* [Active Sociolinguistic Processes in the Sphere of City Names: Moscow Signs]. *Sovremennyyi russkii yazyk. Sotsial'naya i funktsional'naya differentsiatsiya*. Pp. 127–150. Moscow, Yazyk slavyanskoi kul'tury. (In Russian)

7. Lesovets, N. N. (2007). *Ergonimiya g. Luganska: strukturno-semanticheskii i sotsial'no-funktsional'nyi aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Ergonymy of Lugansk: Structural-Semantic and Social-Functional Aspects: Ph.D. Thesis Abstract]. Lugansk, 22 p. (In Russian)
8. Sattarov, G. F. (1970). *Etapy razvitiya i ocherednye zadachi tatarskoi onomastiki* [Stages of Development and Next Tasks of Tatar Onomastics]. 87 p. Kazan, izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
9. Desheriev, Y. D. (1972). *Razvitie yazykov narodov SSSR v sovetskuyu epokhu* [Development of Languages of the Peoples of the USSR in the Soviet Era]. 312 p. Moscow, Prosveshchenie. (In Russian)
10. Sagdeeva, F. K. (2003). *Problemy kul'tury tatarskoi rechi v usioviyakh aktivnogo dvuyazychiya* [Problems of Tatar Speech Culture in Situations of Active Bilingualism]. 160 p. Kazan, Fiker. (In Russian)
11. Iskhakova, Z. A. (2001). *Dvuyazychie v gorodakh Tatarstana* [Bilingualism in the Cities of Tatarstan]. 188 p. Kazan, Fiker. (In Russian)
12. Akhunzyanov, E. M. (1978). *Dvuyazychie i leksiko-semanticheskaya interferentsiya* [Bilingualism and Lexical-Semantic Interference]. 179 p. Kazan, izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
13. Galiullina, G. R., Mubarakzyanova, D. R. (2013). *Interferentsiya kak odin iz faktorov razvitiya variativnosti zvukovoi sistemy tatarskogo yazyka* [Linguistic Interference as One of the Factors in the Development of Tatar Sound System Variability]. Kazan, Filologiya i kul'tura. No. 3(33), pp. 59–62. (In Russian)
14. Zhlutenko, Y. A. (1974). *Lingvisticheskie aspekty dvuyazychiya* [Linguistic Aspects of Bilingualism]. 231 p. Kiev, izd-vo KGPI. (In Russian)
15. Yusupov, R. A. (2008). *Tərceməhəmə səjləm kul'turası* [Translation and Speech Culture]. 240 p. Kazan, Tatar.kit. nəshr. (In Tatar)
16. Gabdulkhakova, I. M. (2007). *Sposoby perevoda khudozhestvenno-izobrazitel'nykh sredstv v proizvedeniyakh A. Eniki: dissertatsiya na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk* [Methods of Translation of Artistic and Visual Means in the Works of A. Eniki: Ph.D. Thesis]. Kazan, 188 p. (In Russian)
17. Amirova, R. M. (2020). *Osobennosti obrazovaniya sovremennykh tatarskikh natsional'nykh ergonimov* [Features of the Modern Tatar National Ergonyms Formation]. *Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo yazyka: Materialy X Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, pp. 136–143. Kazan, KGMU. (In Russian)
18. *Tatar leksikologiyase* (2017) [Tatar Lexicology]. Proekt žit. M. Z. Zəkiev; red. G.R. Galiullina. 536 b. Kazan, TƏhSI. – T. III. 1 kis. (In Tatar)

The article was submitted on 11.02.2025
Поступила в редакцию 11.02.2025

Амирова Роза Мунировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский государственный медицинский
университет,
420012, Россия, Казань,
Бутлерова, 49.
nomer5ramiz@mail.ru

Габдулхакова Ильсеяр Масхутовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский государственный аграрный
университет,
420015, Россия, Казань,
К. Маркса, 65.
ilsiar75@mail.ru

Amirova Roza Munirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan State Medical University,
49 Butlerov Str.,
Kazan, 420012, Russian Federation.
nomer5ramiz@mail.ru

Gabdulkhakova Ilseyar Maskhutovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan State Agrarian University,
65 K. Marks Str.,
Kazan, 420015, Russian Federation.
ilsiar75@mail.ru